

Une production du **Carrousel, compagnie de théâtre**

TRAVERSÉE

Le Carrousel est une des compagnies fondatrices de la Maison Théâtre et sa directrice actuelle, Marie-Eve Huot, et toute son équipe, ont cette capacité de réunir des artistes engagé·es qui ont soif de solidarité et de vérité. Sur scène et dans l'exposition qui accompagne le spectacle, les visages de ces traversées témoignent d'expériences humaines sublimées par le travail esthétique des créateurs et créatrices, afin que nous puissions partager, avec elles, avec eux, ce grand bouleversement et y recueillir ici et là ce qui fait notre humanité.

Bon spectacle.

Sophie Labelle,
Directrice Artistique

ÉQUIPE DU SPECTACLE





TEXTE : **Estelle Savasta**

MISE EN SCÈNE : **Marie-Eve Huot**

DISTRIBUTION : **Alicia Mbesha** et **Zoé Ntumba**

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE : **Ludger Côté**

DIRECTION DE PRODUCTION ET DIRECTION TECHNIQUE : **Nicolas Fortin**

ESPACE ET ACCESSOIRES : **Patrice Charbonneau-Brunelle**

LUMIÈRES : **Paul Chambers**

COSTUMES : **Cynthia St-Gelais**

CONCEPTION SONORE : **Gabrielle Couillard**

MAQUILLAGE ET COIFFURE : **Gabbie McGuire**

CONSEILS AU MOUVEMENT : **Cai Glover**

INTERPRÉTATION EN LSQ ET RESSOURCE ARTISTIQUE : **Ginie Petit**

CONSEILS SCÉNIQUES LIÉS À LA CULTURE SOURDE : **Marie-Pierre Petit**

TRADUCTION ET CONSULTATION / LSQ ET LSF : **Jennifer Manning**

ADJOINTE À LA DIRECTION TECHNIQUE ET RÉGIE PLATEAU : **Marie-Hélène Grisé**

RÉGIE SON ET LUMIÈRES : **Nicolas Fortin** ou **Josée Fontaine Rubi**

PHOTOGRAPHIES : **Maxime Pelletier-Huot**

Traversée est une création du **Carrousel, compagnie de théâtre**, en coproduction avec le **Théâtre Desjardins**, LaSalle (Québec), **Le Grand Bleu – Scène conventionnée Art, Enfance, Jeunesse**, Lille (France), en partenariat avec **l'association Djarama** (Sénégal) et le **Bottom Théâtre** (France), et développée en collaboration avec le **Fonds national de création du Centre national des Arts du Canada** et avec le soutien de la **Fondation Cole.**

Quelques repères avant la représentation

Ce spectacle fait cohabiter le français et une langue des signes spéciale, créée spécifiquement pour cette oeuvre. Dans *Traversée*, deux personnages sont présents sur la scène : l'un est sourd et s'exprime avec les mains ; l'autre est entendant et utilise alternativement la parole et les signes. Les deux langues sont présentes tout au long de la représentation. Tout ce qui est verbalisé par la parole est également transmis par les signes, et vice-versa. Néanmoins, la répartition entre le dit et le signé varie selon les moments. Cette création a été pensée dès l'origine avec et par la Communauté Sourde. Plusieurs artistes sourds et des consultantes en traduction ont participé au processus de création, notamment à partir de leurs pratiques de la LSQ, de la LSF et de l'ASL.

Marie-Eve Huot,
directrice artistique du Carrousel et metteure en scène du spectacle

AFFICHE DU SPECTACLE







PARTENAIRES PUBLICS

Québec

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL | Montréal

Canada

Canada Council for the Arts | Conseil des arts du Canada

LA MAISON THÉÂTRE REMERCIE LE **CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC** POUR SON APPUI FINANCIER.
NOUS REMERCIONS LE **CONSEIL DES ARTS DU CANADA** POUR SON SOUTIEN. WE ACKNOWLEDGE THE SUPPORT OF THE CANADA COUNCIL FOR THE ARTS.

GRAND PARTENAIRE ACCESSIBILITÉ ET MÉDIATION CULTURELLE

Desjardins

PARTENAIRE PRINCIPAL DIVERSITÉ

Hydro Québec

PARTENAIRE SOUTIEN À LA MISSION

La Caisse

PARTENAIRE COIN LECTURE

Renaud-Bray
LIVRES + CADEAUX + JEUX

PARTENAIRE MÉDIA

Télé-Québec

Nous reconnaissons que la Maison Théâtre est située à Tiotià:ke (Montréal) sur le territoire des Kanien'keha:ka (Mohawks), qui a longtemps servi de lieu de rassemblement et d'échange entre les nations. Nous remercions les aîné·es qui ont pris soin de ce territoire, comme nous devons tous et toutes en prendre soin. Prendre soin de ses terres, de ses eaux, du vivant, des gens et de leurs récits. Ici sur leur territoire, nous reconnaissons l'importance d'ouvrir notre cœur, de cultiver notre curiosité et notre désir de grandir ensemble.